



---

THE MAMLUK DOCUMENTS OF THE VENETIAN STATE ARCHIVES: HANDLIST

Author(s): FRÉDÉRIC BAUDEN

Reviewed work(s):

Source: *Quaderni di Studi Arabi*, Vol. 20/21 (2002-2003), pp. 147-156

Published by: [Istituto per l'Oriente C. A. Nallino](http://www.istituto-per-l-oriente.it)

Stable URL: <http://www.jstor.org/stable/25802961>

Accessed: 11/03/2012 18:22

---

Your use of the JSTOR archive indicates your acceptance of the Terms & Conditions of Use, available at

<http://www.jstor.org/page/info/about/policies/terms.jsp>

JSTOR is a not-for-profit service that helps scholars, researchers, and students discover, use, and build upon a wide range of content in a trusted digital archive. We use information technology and tools to increase productivity and facilitate new forms of scholarship. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.



*Istituto per l'Oriente C. A. Nallino* is collaborating with JSTOR to digitize, preserve and extend access to *Quaderni di Studi Arabi*.

<http://www.jstor.org>

FRÉDÉRIC BAUDEN

## THE MAMLUK DOCUMENTS OF THE VENETIAN STATE ARCHIVES: HANDLIST

This article aims at providing a short description of the Mamluk documents (material and contents). Under this heading, we decided to gather all the Arabic documents preserved in the Venetian State Archives: those issued by officials of the Mamluk government, still in the original language<sup>1</sup> or translated into Venetian,<sup>2</sup> as well as those of a private nature dealing with members of the Venetian community in Alexandria.<sup>3</sup> Some of them have already been studied, but the major part remains unpublished and is still waiting for a thorough analysis and an edition, a task that we would like to achieve in the near future.<sup>4</sup> It is a commonplace to say that we have at our disposal very few documents from the Mamluk period in comparison to later periods in Islam or to the situation in Europe, although this impression is progressively tempered by new discoveries.<sup>5</sup> With this small contribution, we hope to bring to the knowledge of scholars the existence of these documents and reveal their importance for Mamluk as well as Mediterranean studies.

### I

*Documenti Algeri, Egitto, Marocco*, busta unica: *Egitto*, no. 1 (previously *Documenti turchi*, busta 15). Oriental paper; width 20 cms., actual length 588 cms.; 24 sheets (*waşl*) each of 27,5-29 cms., including the fragments at the beginning; three fragments at the top of document; verso blank.

i. Letter from the Mamluk Sultan Qāyrbāy to the Doge Niccolò Tron, dated 10 Ša‘bān 877 A.H./10 January 1473 A.D.; 60 lines.

S. Labib was the first to describe this document and to partly translate it into German (“Ein Brief des Mamluken Sultans Qā’itbey an den Dogen von Venedig aus dem Jahre 1473”, in *Der Islam* 37 (1957), pp. 324-329). Then, it was published by J. Wansbrough (“A Mamluk Letter of 877/1473”, in *BSOAS* 24 (1961), pp. 200-213), and later by Fr. Hours (“Fraude commerciale et politique internationale: les relations entre

<sup>1</sup> Cf. documents I, II, III, VI, XIII, XVI.

<sup>2</sup> Cf. document IV.

<sup>3</sup> Cf. documents V, VII, VIII, IX, X, XI, XII, XV, XVII, XVIII, XIX.

<sup>4</sup> The first document to be studied will be XIII.

<sup>5</sup> For a reappraisal of this point of view, cf. F. Bauden, «Documentary Studies: The State of the Art», in *Mamlūk Studies Review* (to appear).

l'Égypte et Venise d'après une lettre de Qāyt Bāy (1472-1473)", in *BEO* 25 (1972), pp. 173-183), who apparently ignored the latter's work, as no reference to it is found in his article. J. Wansbrough gave a transcription of the Arabic text with an English translation together with a transcription of the official contemporary translation prepared by a Venetian clerk and found in the *Libri Commemoriali*, adding a facsimile of the complete document that may be found between pp. 206-207, while Fr. Hours translated in French the Arabic text, of which he proposed a reading.

The document is in fact a reply to a letter sent by the Doge to the Sultan, in which Tron complained about the quality of pepper exported from Egypt and the mistreatments received by Venetian merchants in Syria, but also exposed the possible conclusion of an alliance between Venice and the Āq Qōyūnlū. In his answer, the Sultan reassured the Doge about the purity of the pepper and the condition of the Venetian merchants in his lands. However, he took the opportunity to present to the Doge his own grievances regarding the purity of gold and silver brought on Venetian vessels, the quality of merchandises like velvet and woolen clothes imported by Venetian merchants, and finally about the fact that Muslims were attacked and made prisoners by persons aboard the ships on which the envoy travelled.

Notes:

- 1) The following readings in Fr. Hours, *op. cit.*, must be corrected with those found in Wansbrough's article: l. 19 (in the document) *al-ṭagr al-sikandariyya* (recte *al-ṭagr al-sikandari*), l. 31 *bi-l-miyar* (recte *bi-l-miyan*), l. 34 *minhu* (recte *min ḏālik*), l. 36 *yuhḏirū* (recte *yujahhizū*), l. 38 *ya'tamidūn* (recte *ya'tamidū*), l. 38 *minhu* (recte *min ḏālik*), l. 47 *Allāh* (recte *ḏālik*), l. 54 *fa-nuḥītu* (recte *fa-yuḥītu*), l. 55 *al-karīm* (recte *al-mukarram*), l. 58 before Muḥammad add *sayyidinā* as suggested by Wansbrough (p. 210, note 1).
- 2) Moreover Hours did not read the *ḥasbala* for which Wansbrough proposed *ḥasbunā Allāh ruknun*, although the reading *ḥasbunā Allāh wa-kafā* seems better in this case.<sup>6</sup>
- 3) On the other hand, the following readings appearing in Wansbrough's article must be corrected according to what is found in Hours: l. 3 *wa-Lamāyisiyya* (recte *wa-l-Māyisiyya*), l. 47 *fa-juh hizahum* (recte *fa-yujah hizuhum*).
- 4) Hours was unable to identify the word *Karāk* which corresponds to Croatia in the document.

## II

*Documenti Algeri, Egitto, Marocco*, busta unica: *Egitto*, no. 2a<sup>7</sup> (previously *Documenti turchi*, busta 15). Oriental paper; width 18,5 cms., length 27,5 cms. Traces of folding in four perpendicular strips, then one horizontal.

<sup>6</sup> Cf. H. Ernst, *Die mamlukischen Sultansurkunden des Sinai-Klosters*, Wiesbaden 1960, p. XXXVII, where it does not only appear in two documents, as indicated by Wansbrough (p. 213, note 7), but rather fifteen.

## A. Recto

### Left margin

i. Document related to the Cyprus tribute to be paid by Venice; dated on the verso (see under iii below); 17 lines.

Contents: It concerns the tribute to be paid for the island of Cyprus by the Venetian community (*jamā'at al-Banādiqa*). The document specifies that the payment will be made in Alexandria by the Venetian Consul. The interpreter Tagrī Birdī will be involved in this transaction. J. Wansbrough ("A Mamluk Ambassador to Venice in 913/1507", in *BSOAS* 26 (1963), pp. 503-530) just mentioned this document in relation with Tagrī Birdī's titles. It appears that he did not use this part of the document as he did not quote the title *al-Ašrafī* appended to Tagrī Birdī's name.

### Right margin

ii. Receipt for the Cyprus tribute paid by Venice to the Mamluk Sultan, dated 6 Dū al-Ḥijja 895 A.H./21 October 1490 A.D.; 8 lines.

Contents: In presence of the Viceroy in Alexandria, 'Alī Bey,<sup>8</sup> Tagrī Birdī the translator<sup>9</sup> testifies that he received six thousand dinars from the hands of Markanṭūn (Marco Antonio),<sup>10</sup> deputy of Amrūj Kuntarīn (Ambrogio Contarini), Venetian Consul in Alexandria. Three attestations.

## B. Verso

iii. A date in the same handwriting as i (22 Dū al-Qa'da 895 A.H./7 October 1490 A.D.); 2 lines.

iv. Inscription in Latin (same as appearing on 2b); 3 lines.

## III

*Documenti Algeri, Egitto, Marocco*, busta unica: *Egitto*, no. 4 (previously *Miscellanea di Atti Diplomatici e Privati*, no. 1576). Parchment; width 42 cms., length 57,5 cms.

Commercial treaty in Latin and Venetian concluded between the Republic and the Sultan through his ambassador Tagrī Birdī, dated 31 May 1507.

i. Authentication of Tagrī Birdī's signature and of what he has confirmed regarding the treaty by Ḥamza ibn Muḥammad ibn 'Abd al-Ḥamīd al-Juyūšī al-Nu'aymī al-Azharī and Aḥmad ibn 'Abd [Allāh] al-Ḥanafī, dated 18 Muḥarram 913 A.H./30 May 1507 A.D.

The document was published by J. Wansbrough ("A Mamluk Ambassador to Venice in 913/1507", in *BSOAS* 26 (1963), pp. 503-530). He gave a transcription of the

<sup>7</sup> 2b consists in a sheet of paper which served as an envelope where the following Latin inscription was written: 'Littere Serenissimi Domini Sultani pro receptione Ducatorum. VI'.

<sup>8</sup> *Al-Maqarr al-Ašraf al-Karīm al-Ālī al-Mawlawī al-Amīrī al-Kabīrī al-'Aḍuḍī al-Duḥrī al-Mujāhidī al-Sayfī, Malik al-Umarā', Nā'ib al-Salṭana.*

<sup>9</sup> *Al-Janāb al-Ālī al-Amīrī al-Kabīrī al-Sayfī al-Turjumān bi-l-ḥidam al-sharīfa.*

<sup>10</sup> The name that follows is illegible at the present stage of this research.

full text, the Arabic attestations included, and a translation into English (pp. 518-530) together with a facsimile of the document (between pp. 512-513).

Note: The word “ibn” between Muḥammad and ‘Abd al-Ḥamīd, and between Aḥmad and ‘Abd was not read by J. Wansbrough, although it appears clearly on the document.

#### IV

*Procuratori di San Marco, Misti*, busta 180, fasc. IX, no. 1.<sup>11</sup> Occidental paper; a sheet of paper folded in two; width 22,5 (45) cms., length 20 cms.; second page blank.

##### A. Recto

i. Translation in Venetian of a decree (*marsūm*); dated 2 [Rabī‘ I<sup>12</sup> 821]/9 April [1418]; 31 lines.

Contents: The document was addressed to “*l’almraio grando*” (*malik al-umarā*) in Alexandria. The Venetian Consul presented a petition regarding Muslim creditors. The first of them, called Zemeledin Torexin (Jamāl al-Dīn), is the creditor of several Venetian merchants who are in prison. The other, a renegade from Castilla, who says that a Venetian merchant owes him money, should receive nothing according to the Muslim law. The Consul asked, for him and all the members of the community, not to pay for these merchants, lest they have signed a document testifying that they are their guarantors, and this in respect of the various decrees issued in this sense by the Sultan’s predecessors. The decree confirms this attitude and further stresses that the Venetians should not be molested and that anyone who would behave in this manner must be arrested and punished.

Translated from Arabic into Venetian by the translator of the community whose name was Abraim (Ibrāhīm). The year is not given, but it can be deduced that it corresponds to 821/1418 as 2 Rabī‘ I was equal to 9 April that year and given that other documents in Venetian preserved in the same box dealing with the same affair are dated 1418-1419.

##### B. Verso

ii. Translation in Venetian of a safe-conduct (*amān*); dated 2 Rabī‘ I [821]/9 April [1418]; 32 lines.

Contents: A safe-conduct issued by order of the Sultan in favour of the Venetian Consul and his merchants confirming privileges attributed by his predecessors.

Translated from Arabic into Venetian by the same translator as i.

#### V

*Procuratori di San Marco, Misti*, busta 180, fasc. IX, no. 2. Occidental paper (no watermark); width 14 cms., length 20 cms.; verso blank.

<sup>11</sup> I wish to express my gratitude to M.P. Pedani for deciphering this document for me.

<sup>12</sup> For the month, cf. below under B. Verso, ii.

i. Agreement (*mu'āqada*) concluded between *al-ḥājj* Aḥmad ibn *al-ḥājj* 'Alī ibn Mubārak al-Sibā'i, known as the old man (*al-harim*) and the priest (*al-qiss*) Jawān ibn Nuqūlā al-Firanjī al-Bunduqī (Giovanni qd Niccolò the Frank the Venetian), dated 2 Rajab 821 A.H./5 August 1418 A.D.; 10 lines.

Contents: Aḥmad will bring letters to Damascus and come back to Alexandria with the answer within a full month. In exchange of this, he will receive twelve ducats of which he already got four. If he is late, he will lose the eight remaining ducats. Attested by Ṭābiq. Two attestations at the bottom by Muḥammad ibn Muḥammad ibn ... and Muḥammad ibn 'Abd al-'Azīz al-...āwī.

Note: Ṭābiq also appears as a witness in X, XII, XV.

## VI

*Procuratori di San Marco, Misti*, busta 180, fasc. IX, no. 3. Occidental paper (no watermark); width 12,5 cms., length 19 cms.; verso blank.

i. Envelope for document XVI (see below); 2 lines.

Contents: Addressed to al-Badrī, *Malik al-umarā'* in Alexandria. Official communication of Ḥasan ibn Naṣr Allāh.

## VII

*Procuratori di San Marco, Misti*, busta 180, fasc. IX, no. 4. Oriental paper; composed of two pieces pasted one below the other; width 13,2 cms., length 32-32,5 cms.; traces of folding in horizontal strips of roughly 1 cm.

### A. Recto

i. Letter addressed to the Venetian Consul; dated 3 Muḥarram 820 A.H./20 February 1417 A.D.; 16 lines.

Contents: The writer informs him that, since he travelled to Cairo, he did not receive any news from him, although it had been decided that he would do so within three months. Given that this is the fifth month since his departure, he wrote this letter to remind him his promise and expects his answer.

### B. Verso

ii. Addressed to the Consul of the Venetians; 1 line.

## VIII

*Procuratori di San Marco, Misti*, busta 180, fasc. IX, no. 5. Oriental paper; composed of two pieces pasted one below the other; width 13,3 cms., length 41 cms.; traces of folding in horizontal strips; verso blank.

i. Letter addressed to the Venetian Consul; dated 8 Rabi' I [820] A.H./25 April 1417 A.D.; 24 lines.

Contents: The writer reminds to the Consul that they agreed he should wait three months during which he should have received news. However, eight months have passed so far without result. In the meanwhile, he has been informed [by someone else]

that a vessel (*markab*) coming from Venice had arrived to Alexandria fifty days before sending this letter.

Note: same handwriting as VII.

## IX

*Procuratori di San Marco, Misti*, busta 180, fasc. IX, no. 6. Oriental paper; composed of three pieces pasted one below the other; width 12 cms., length 32,5 cms.

### A. Recto

i. Letter addressed to the Venetian Consul; undated; 22 lines.

Contents: The sender informs the Consul that his letter has arrived and that he has understood all its contents, particularly about the copper. He has also informed the chief judge and the letter has been transmitted to al-Maḡarr al-Ašraf al-Šāhibī al-Badrī. In case the vessel on which gold belonging to the sender reaches the port of Alexandria, information must be provided to him.

Note: same handwriting as no. VII.

### B. Verso

ii. Addressed to the Consul of the Venetians; 1 line.

## X

*Procuratori di San Marco, Misti*, busta 180, fasc. IX, no. 7. Occidental paper with watermark; width 22,5 (45) cms., length 29,5 cms.; a sheet of paper folded in two; verso and other page blank.

i. Purchase deed for a slave-girl; dated 22 Šafar 822 A.H./20 March 1419 A.D.; 11 lines.

Contents: The Venetian Consul in Alexandria bought from the priest (*al-qiss*) Yūḡannā, son of the bishop (*al-usquf*) ...,<sup>13</sup> son of the priest Šanūda al-Našrānī al-Ya'qūbī, a Christian slave-girl called Mubāraka for the price of 27 Venetian ducats. Attested by Ṭābiq ibn Muḡtār ibn Raḡma. Two attestation marks by Aḡmad ibn ... al-Rawḡī (?) and Muḡammad ibn Aḡmad ibn Muḡammad al-Raba'ī (?).

Note: These same witnesses appear also in XII, XV.

## XI

*Procuratori di San Marco, Misti*, busta 180, fasc. IX, no. 8. Occidental paper; width 15 cms., length 21,3 cms.; traces of folding in four strips of approximately 4 cms.; verso blank.

### A. Recto

i. Agreement for transportation; dated 17 Rabī' I 823 A.H./1 April 1420 A.D.; 11 lines.

<sup>13</sup> Name without dots.

Contents: The *rayyis* Nāṣir ibn ‘Umar ibn Abū [sic] Bakr, known as Ibn al-Kāwīnī (?), from Būlāq, has concluded a contract with Šihāb al-Dīn Aḥmad ibn Muḥyī al-Dīn ‘Uṭmān. The *rayyis* agreed to transport him with his goods and troops on board his vessel from Fuwwa to Būlāq. The amount to be paid for this service has been fixed to five Venetian ducats of which three have already been given to the *rayyis*.

## XII

*Procuratori di San Marco, Misti*, busta 180, fasc. IX, no. 9. Oriental paper; width 17,8 cms., length 26 cms.; traces of folding in strips of 1,5 cms.; verso blank.

### A. Recto

i. Purchase deed for a prisoner; dated 15 Jumādā II 818 A.H./22 August 1415 A.D.; 13 lines.

Contents: The merchant Muḥammad ibn ‘Askar ibn Šābir al-Ṭarābulusī has sold to the Venetian Consul’s priest, Brīl Līnāwnū ibn Sārdū (Brignano qd. Sardo), a prisoner called Marīn ibn Anjilī al-Būlī (Marino qd. Angelo di Pola ?) that he brought with him from the sea. The fixed price was thirty-five Venetian ducats of which the merchant received twenty-five, the balance being paid in one instalment ten days later. Attested by Ṭābiq ibn Muḥṭār ibn Raḥma. Two attestation marks by Aḥmad ibn ... al-Rawḍī (?) and Muḥammad ibn Aḥmad ibn Muḥammad al-Raba‘ī (?).

ii. Receipt; dated 7 Ramaḍān [818] A.D. /10 November 1415 A.D.; 3 lines.

Contents: The merchant acknowledged that he received the remaining ten ducats. Attested by the same witnesses as above.

## XIII

*Procuratori di San Marco, Misti*, busta 180, fasc. IX, no. 10. Oriental paper; width 16,5 cms., length 33,5 cms.; traces of folding in strips of 2 cms.; verso blank.

### A. Recto

i. Oath taken by interpreters; dated 29 Šafar 822 A.H./27 March 1419 A.D.; 16 lines.

Contents: Seven interpreters (six Muslims and one Jew) working in Alexandria have sworn, in presence of Nāṣir al-Dīn Abū ‘Abd Allāh Muḥammad, *ustādār* of Nāṣir al-Dīn Šadr al-Mudarrisīn Abū ‘Abd Allāh Muḥammad al-‘Aṭṭār, viceroy of Alexandria, that from now on they will not speak about merchandises reaching the port with nobody before their notification to the *ustādār*. Two attestation marks by Muḥammad ibn ‘Abd al-Raḥmān al-Ḥaṭīb and ‘Abd al-Raḥmān ibn Muḥammad ibn al-Muḥāṭibi.

## XIV

*Procuratori di San Marco, Misti*, busta 180, fasc. IX, no. 11. Oriental paper; width 11,3 cms., length 40,6 cms.

### A. Recto

i. Letter in Persian, undated; 26 lines.



*B. Verso*

ii. Inscription in Arabic indicating that the letter must be dispatched to Cairo, at the door of the *funduq al-Ḥalīlī* where it must be transmitted to the *mu'allim* Amīr 'Alī al-Ḥayyāṭ who will give it to the Ḥwāja Yūsuf al-Kīlānī al-Kaldašī; 2 lines.

XV

*Procuratori di San Marco, Misti*, busta 180, fasc. IX, no. 12. Oriental paper; width 16,5 cms., length 25,5 cms.; traces of folding in strips of 2,5-3 cms.

*A. Recto*

i. Sworn declaration (*iqrār*); dated 4 Dū al-Ḥijja 818 A.H./4 February 1416 A.D.; 9 lines.

Contents: 'Alī ibn Ḥamza (?) ibn 'Abd Allāh al-'Ajjān of Alexandria testifies that he received from Bartūlmāy Aṣṭalārū (Bartolomeo Storlato), Venetian Consul in the same city, the amount of six hundred ducats for the renting of a store (*ḥānūt*) situated near the door of the *funduq* of the Venetians, and this for a period of one year. Testimony of Ṭābiq Muḥtār [sic] ibn Raḥma. Attestation marks of Aḥmad ibn ... al-Rawḍī (?) and Muḥammad ibn Aḥmad ibn Muḥammad al-Raba'ī (?).

*B. Verso*

ii. In Venetian; 3 lines.

Contents: On the 4th of February, 600 ducats were given to 'Alī through the intermediary of Tomado Jalina for the renting of a *boteqa* near the door of the *funduq* for one year.

XVI

*Procuratori di San Marco, Misti*, busta 180, fasc. IX, no. 13. Oriental paper; composed of two pieces pasted one below the other; width 12,5 cms., length 38,3 cms.; traces of folding in strips of 2 cms.; verso blank.

*A. Recto*

i. Letter addressed to al-Badrī, *Malik al-umarā'* in Alexandria, by Ḥasan ibn Naṣr Allāh; dated 13 Dū al-Ḥijja 816 A.H./6 March 1414 A.D.; 23 lines.

Contents: This letter was issued by an official of the Sultan al-Mu'ayyad Šayḥ, as it is confirmed by the expression "*al-Malakī al-Mu'ayyadi*" found at the beginning of the document, just below the *basmala*. This official is Ḥasan ibn Naṣr Allāh, whose name appears in the right margin. He was in charge of the army (*nāzir al-juyūš*) at that time. The letter deals with the Venetian Consul and the merchants placed under his responsibility. So far, we have not been able to understand the whole document due to the handwriting which is particularly difficult to decipher (about two thirds have been transcribed), but it is clear that the amount of one thousand dinars is requested.

XVII

*Procuratori di San Marco, Citra*, busta 198, doc. G. Oriental paper; width 13,6 cms., length 18,6 cms.; traces of folding in horizontal strips of 3,5 cms.

A. *Recto*

i. Sworn declaration (*iqrār*); dated 12 Šafar 883 A.H./15 May 1478 A.D.; 5 lines.

Contents: The *mu'allim* Maḥmūd ibn Aḥmad ibn *al-Ḥājj* Muḥammad al-Anṭākī al-Jazarī testifies that he will receive (?) 1400 dirhams from Ṭumāzū ibn Barṭulumiyū al-Firanjī (Tomaso qd. Bartolomeo the Frank) in several weekly instalments (every Tuesday) of 60 dirhams. Two attestation marks by Maḥmūd al-Anṭākī and Aḥmad ibn Muḥammad al-Anṣārī (?).

ii. Account notes in Venetian.

B. *Verso*

iii. Account notes in Venetian.

XVIII

*Procuratori di San Marco, Misti*, busta 205, fasc. I. Occidental paper with watermark; width 21 cms.; length 29 cms. A piece of paper torn from the upper edge on the left. Traces of folding in perpendicular strips of about 5 cms., then one horizontal strip; verso blank.

A. *Recto*

i. Sworn declaration (*iqrār*); dated Friday 8 Nīsān (April) 1435 A.D.; 21 lines.

Contents: Amārī Dulfīn (Marin Dolfin), Anṭūn 'Uwaydāt and Yuhannā 'Uwaydāt, brothers and executors of the late HMYS (?), have sworn in the presence of al-Nazzārī (?) that they cancelled all the transactions their brother had with Luwīz Kūrāl (Alvise Correr) between the first [day of the month] and the day of his death, and that they released him from this. Given that the brothers were unable to write, they asked ... ibn Ġūl (... qd. Golius) to write this document in their name and sign it and asked al-Nazzārī (?) to testify all this. Four attestation marks by Salumūn ibn Jirjis (Salomone qd. Giorgio), Dāwūd ibn Jurj Fantīn (?) (Davide qd. Giorgio Fantin), Nukūlā Bārīlī (?) (Niccolò Barilli) and Nazzārī (?) ibn...

ii. In Venetian; above the attestation marks; 3 lines.

Contents: Golius is designated as the procurator for the estate.

XIX

*Procuratori di San Marco, Misti*, busta 205, fasc. II. Occidental paper; width 22-22,5 cms.; length 8 cms.

A. *Recto*

i. Promissory note in Venetian; dated 28 November 1433 in Nicosia; 5 lines.

Contents: Marin Dolfin recognises that he must pay to Zorzi 1820 *bessanti* from the next day during eight months. The amount to be paid is for 20 *zambelloti* at 91 *bessanti* the piece.

B. *Verso*

ii. Promissory note in Arabic; undated; 3 lines.

Contents: Same as above, in Marin Dolfin's handwriting (*hādā ḥaṭṭ Amārīn ṣihr Luwīz Kūrāl 'alā ṭaman 'iṣrīn ṭawb si'r al-ṭawb 91 bisanṭi jumlat al-ṭiyāb 1820 bisanṭi*).

*List of the documents arranged in chronological order*

- 13 Dū al-Ḥijja 816 A.H./6 March 1414 A.D. (XVI)
- 15 Jumādā II 818 A.H./22 August 1415 A.D. (XII.i)
- 7 Ramaḍān [818] A.D. /10 November 1415 A.D. (XII.ii)
- 4 Dū al-Ḥijja 818 A.H./4 February 1416 A.D. (XV)
- 3 Muḥarram 820 A.H./20 February 1417 A.D. (VII)
- 8 Rabī' I [820] A.H./25 April 1417 A.D. (VIII)
- 2 Rabī' I 821/9 April 1418 (IV)
- 2 Rajab 821 A.H./5 August 1418 A.D. (V)
- 22 Šafar 822 A.H./20 March 1419 A.D. (X)
- 29 Šafar 822 A.H./27 March 1419 A.D. (XIII)
- 17 Rabī' I 823 A.H./1 April 1420 A.D. (XI)
- 28 November 1433 (XIX)
- 8 Nīsān (April) 1435 A.D. (XVIII)
- 10 Ša'bān 877 A.H./10 January 1473 A.D. (I)
- 12 Šafar 883 A.H./15 May 1478 A.D. (XVII)
- 22 Dū al-Qa'da 895 A.H./7 October 1490 A.D. (II.i)
- 6 Dū al-Ḥijja 895 A.H./21 October 1490 A.D. (II.ii)
- 18 Muḥarram 913 A.H./30 May 1507 A.D. (III)

UNIVERSITÉ DE LIÈGE

SUMMARY

This article provides a brief handlist of all the Arabic documents from the Mamluk period preserved at the Venice State Archives. They were either issued by the Mamluk authorities, either in the sphere of the Venetian community in Alexandria or Cyprus. Most of them are the originals, but in a few cases they are only preserved in a Venetian translation. The unpublished documents will progressively be dealt with and published according to the interest they may present.